

Pro 14:35 רָצוֹן מֶלֶךְ לְעֶבֶד מְשָׁכִיל וְעִבְרָתוֹ תִּהְיֶה מְבִישׁ׃

Pro 14:35 δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων,
τῆ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

Pro 14:35 La faveur du roi va au serviteur sensé ÷
mais son emportement est pour le (serviteur) éhonté.
LXX≠ [un serviteur^o intelligent est recevable pour le roi
et par sa bonne conduite, il enlève le déshonneur].

Sag. 6: 4 ὅτι ὑπηρέται ὄντες τῆς αὐτοῦ βασιλείας οὐκ ἐκρίνατε ὀρθῶς
οὐδὲ ἐφυλάξατε νόμον οὐδὲ κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἐπορεύθητε.

Sg 6: 3 Car c'est le Seigneur qui vous a donné la domination et le Très-Haut le pouvoir,
c'est lui qui examinera vos oeuvres et scrutera vos desseins.

Sg 6: 4 Si donc, étant serviteurs^o de son royaume,
vous n'avez pas jugé droitement, ni observé la loi,
ni marché selon la volonté de Dieu,...

Is. 32: 5 לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנֹבֵל נְדִיב וְלְכִילִי לֹא יֵאמָר שׁוֹעֵ׃

Is 32: 5 καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

Is 32: 1 [Car] Voici : un roi règnera selon la justice
et ceux qui gouvernent [des princes] gouverneront selon le droit [avec jugement] (...)

Is 32: 5 L'insensé ne sera plus appelé noble
et du fourbe, on ne dira plus qu'il est un grand.
LXX≠ [Et plus jamais ils ne diront à un fou de gouverner
et plus jamais tes serviteurs^o ne diront : Tais-toi !]

Dn θ 3:46 Καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως
καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ κληματίδα.

Dn θ 3:46 Cependant, les serviteurs^o / gardes du roi qui les avaient jetés dans la fournaise
θ n'arrêtaient pas de la chauffer
avec du naphte, de la poix, de l'étoupe et des sarments.

Dn 3:46 Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως
LXX καίοντες τὴν κάμινον.
καὶ ἠνίκα ἐνεβάλοσαν τοὺς τρεῖς εἰς ἅπαξ εἰς τὴν κάμινον,
καὶ ἡ κάμινος ἦν διάπυρος κατὰ τὴν θερμασίαν αὐτῆς ἐπταπλασίως,
καὶ ὅτε αὐτοὺς ἐνεβάλοσαν,
οἱ μὲν ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ἦσαν ὑπεράνω αὐτῶν,
οἱ δὲ ὑπέκαλον ὑποκάτωθεν αὐτῶν
νάφθαν καὶ στιππύον καὶ πίσσαν καὶ κληματίδα.

Dn 3:46 Cependant, les serviteurs^o / gardes du roi qui les avaient jetés (dans la fournaise)
LXX n'arrêtaient pas de chauffer la fournaise
et ils avaient jeté les trois en une seule fois, dans la fournaise
et la fournaise étaient embrasée sept fois plus que sa température (habituelle)
et quand ils les eurent jetés, ceux qui les avaient jetés étaient au-dessus d'eux
mais ils attisaient par dessous (la fournaise) en-dessous d'eux
avec du naphte, de l'étoupe, de la poix et des sarments.

- Mt. 5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
- Mt 5:25 Mets-toi vite d'accord avec ton adversaire, pendant que tu es en chemin avec lui, de peur que l'adversaire ne te livre au juge et le juge au garde, et que tu ne sois jeté en prison. `
- Mt. 26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
- Mt 26:58 Or Pétros le suivait de loin, jusqu'à la cour du grand-prêtre ; et, étant entré à l'intérieur, il s'est assis avec les gardes, pour voir comment cela finirait.
- Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
- Mc 14:54 Et Képhâ l'a suivi de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière
- Mc 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
- Mc 14:65 Et quelques-uns ont commencé à cracher sur lui et à lui voiler la face à le souffleter et à lui dire : "Prophétise !" et les gardes l'ont pris avec des gifles
- Luc 1: 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γινόμενοι τοῦ λόγου,
- Lc 1: 1 Puisque beaucoup ont entrepris de recomposer un récit au sujet des faits qui se sont trouvés accomplis parmi nous,
- Lc 1: 2 selon ce que nous ont livré ceux qui sont devenus depuis (le) commencement témoins oculaires et servants de la Parole,
- Luc 4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
- Lc 4:20 Et, ayant roulé le rouleau, (l')ayant rendu au servant il s'est assis ; et les yeux de tous dans la synagogue le fixaient longuement.

- Jn 7:32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
- Jn 7:32 Les Pharisiens ont entendu la foule murmurer cela à son sujet et les chefs-des-prêtres et les Pharisiens ont envoyé des gardes pour l'appréhender.
- Jn 7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
- Jn 7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.
- Jn 7:44 Or certains d'entre eux voulaient l'arrêter mais personne n'a jeté les mains sur lui.
- Jn 7:45 Les gardes sont donc venus vers les chefs-des-prêtres et les pharisiens. Et ceux-ci leur ont dit : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?
- Jn 7:46 Et les gardes ont répondu : Jamais homme n'a parlé comme cet homme !
- Jn 18: 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.
- Jn 18: 3 Yehoudah donc, prenant la cohorte¹ et des gardes fournis par les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, vient là avec des lanternes, des torches et des armes.
- Jn 18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν
- Jn 18:12 La cohorte donc, et le tribun et les gardes des Juifs ont saisi Yeshou'a ; et ils l'ont lié.
- Jn 18:18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.
- Jn 18:18 Or les esclaves et les gardes qui se tenaient là avaient fait un feu de braise — il faisait froid — et ils se chauffaient ; or Pétrus aussi était avec eux et il se chauffait.
- Jn 18:22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκὸς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;
- Jn 18:22 Or, comme il avait dit ces mots, un des gardes qui se tenait là a donné une gifle à Yeshou'a en disant : C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre !

¹ « La cohorte » avec son « chiliarque / tribun » (v 12), (une cohorte se compose de 500 à 600 hommes) ; cette présence de soldats romains n'est mentionnée qu'en Jn.

- Jn 18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
- Jn 18:36 Yeshou'a a répondu :
 Mon royaume à moi n'est pas de ce monde
 Si mon royaume était de ce monde
 mes gardes auraient combattu pour que je ne sois pas livré aux Juifs
 mais non, mon royaume à moi n'est pas d'ici.
- Jn 19: 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον.
 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
- Jn 19: 6 Et il est advenu, lorsqu'ils l'ont vu,
 que les chefs des prêtres et les gardes ont vociféré : A la croix ! A la croix !
 et Pilatus leur a dit : Prenez-le, vous, et crucifiez-le ;
 car, pour moi, je ne trouve pas de motif de condamnation en lui.

- Ac. 5:22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν
- Ac 5:21 Et ayant entendu cela, ils sont entrés au Temple, dès l'aurore, et se sont mis à enseigner; survenant, le grand prêtre et ceux qui étaient avec lui ont convoqué le Sanhédrin et tout le Conseil des anciens des fils d'Israël et ils ont envoyé à la geôle pour amener (les Apôtres).
- Ac 5:22 Mais en y arrivant, les gardes ne les ont pas trouvés dans la prison ; et ils sont revenus l'annoncer :
- Ac. 5:26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγειν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.
- Ac 5:25 Et quelqu'un est survenu qui a annoncé : Voici : les hommes que vous avez mis en prison, ils se tiennent dans le Temple et ils enseignent le peuple !
- Ac 5:26 Alors le commandant (du Temple) est parti avec les gardes et les a amenés, mais sans violence, car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple.
- Ac. 13: 5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
- Ac 13: 5 Et arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs et ils avaient aussi Yohanân comme **auxiliaire** [+ pour eux].
- Ac 26:16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
- Ac 26:15 Et moi j'ai dit : Qui es-tu, Seigneur ? et le Seigneur m'a dit : Je suis, Yeshou'a, celui que tu persécutes.
- Ac 26:16 Mais relève-toi et tiens-toi sur tes pieds car voici pourquoi je te suis apparu : je te destine à être **serviteur** et témoin des choses pour lesquelles tu m'as vu et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai.
- 1Co 4: 1 Οὕτως ἡμᾶς λογίζεσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.
- 1Co 4: 1 Que (tout) homme nous estime ainsi : comme des **auxiliaires** de Christ et des intendants des mystères de Dieu.